







# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 18**

29 Ιανουαρίου 2003


ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3098

*Κύρωση της Συμφωνίας για Πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ**
**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για Πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006 που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 26 Αυγούστου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

# AGREEMENT ON A FIVE YEAR DEVELOPMENT COOPERATION PROGRAMME

**2002-2006**

**between**

**THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**

**and**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania hereafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the guidelines of the OECD's Development Assistance Committee (DAC),

Recalling the cooperative relationship between the European Union and the states of the region and the existing framework agreements,

Reaffirming the efforts of the international community in the area,

Noting that the Hellenic Republic has formulated and is ready to implement a five-year comprehensive development plan, which, complemented by international organisations, financial institutions and other bilateral donors, aims at the reconstruction and transition of recipient Balkan countries towards mutually agreed development goals,

Reiterating the importance of a regional development approach aiming at contributing to peace, security, prosperity and stability in the region,

Having in mind that the Hellenic Republic and the Republic of Albania are eager to enter into an advanced contractual relationship, based on partnership and transparency, coupled with a development assistance programme; that the objectives of the present programme aim at contributing to the economic development and European orientation of the Republic of Albania,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Objectives**

The target areas of this development assistance programme are the following:

(a) Modernisation of infrastructures, particularly in the energy and transportation sectors,
(b) Promotion of productive investments,
(c) Modernisation of public administration and self-government,
(d) Support of democratic institutions / cooperation of Parliaments,
(e) Support to the rule of law and the welfare state,
(f) Addressing economic inequalities,
(g) Support to education and vocational training, to the administrative and scientific potential.

All projects, except those provided for in article A2 §2 of the present Annex, related to the above mentioned target areas, shall be incrementally integrated into Annex B of this Agreement upon approval by the Greek side. Annex B forms an integral part of this Agreement.

## ARTICLE 2

### Allocation of development funds

(a) The development assistance by the Hellenic Republic to the Republic of Albania, by virtue of the present Agreement, amounts to **forty nine million eight hundred ninety thousand euro (€ 49,890,000)** for a five year period **(2002-2006)**. The above amount will be allocated in the form of a grant on an annual basis, in accordance with the present bilateral framework programme.

(b) Of the total amount, twenty per cent (20%) will be allocated by the Hellenic Ministry of Economy and Finance to private productive investments in the Republic of Albania, which meet the objectives of this Agreement.

(c) One of the main objectives of the bilateral assistance for the economic, social, institutional and environmental reconstruction process in the Republic of Albania is complementary to the overall development programmes of the European Union, international financial institutions and bilateral donors. The regional impact of the development assistance shall also be taken into consideration.

## ARTICLE 3

### Evaluation and monitoring procedures

The two Parties agree on an evaluation and monitoring procedure for the above development assistance.

In this context, the responsibility for the monitoring and evaluation of the development assistance in the recipient Party is entrusted to the National Coordinator for the Implementation of the Hellenic Plan for the Economic Re-construction of the Balkans, hereafter called the HiPERB.

The modalities are provided for in the Annex (A), which constitutes an integral part of this Agreement.

## ARTICLE 4

### Joint Management Committee

A Joint Management Committee shall be established for the management and implementation of the development assistance programme.

Modalities concerning the composition, competence and functioning of the Joint Management Committee are provided for in Annex (A) to the present Agreement.

## ARTICLE 5

### Compatibility with European Community Policies

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

Projects and activities financed under the development assistance programme shall comply with European Community policies, including those concerning environmental protection, gender equality, transport, TransEuropean Networks (TREN), competition, as well as public procurement.

The HiPERB Monitoring Committee shall ensure coordination and coherence among projects financed under this Programme.

## ARTICLE 6

### Coherence and Synergy with other donors

Both Parties agree that other countries or international organisations and institutions of regional cooperation may participate to the financing support for the implementation expenditure of projects and activities under this Programme.

The co-financed expenditure concerns clearly visible parts. The accumulation of financial support under the HiPERB and other financing sources shall not exceed 90% of the cost of the project.

## ARTICLE 7

### Impediments and Overpowering Circumstances (force majeure)

In case of impediments to the implementation of this Agreement due to overpowering circumstances, recognised by the Parties, in practice (such as war, civil unrest or natural disasters) or in case of peril, the following provisions shall apply:

(a) In case the duration of the impediment to the implementation of this Agreement is less than 24 (twenty-four) months, the use of the funds for the implementation of the activities shall be suspended. Funding shall resume again, once the impediment has been overcome.

(b) In case the duration of the impediment to the implementation of this Agreement is more than twenty-four (24) months, the Parties shall hold discussions on the continuation of this Agreement. The residual funds shall be used only after an agreement has been reached between the two Parties.

Independently of the above, the Parties, in any event which may hamper the realisation of the objectives, for which this assistance has been provided for, or the fulfilment of the obligations established by this Agreement, shall take any action which may be necessary for the best use of this assistance.

## ARTICLE 8

### Denunciation or Suspension

This Agreement may be denounced or suspended at any time after due notification to the other Party. The denunciation shall come into effect in the following circumstances:

(a) Breach by one of the Parties of the terms and conditions of this Agreement, particularly in the case of prolonged and unjustified delays in the completion of the activities foreseen by this Agreement, as well as severe mismanagement of the funds.

(b) Adverse developments, which seriously hamper the realisation of this Agreement's objectives.

## ARTICLE 9

### Settlement of disputes

Disputes arising with respect to the implementation and/or the application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

## ARTICLE 10

### Amendments

The Parties may amend this Agreement through an exchange of Notes. Any such amendment shall enter into force according to the procedure set forth in Article 11.

## ARTICLE 11

### Entry into force

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification confirming the fulfilment by the Parties of all their appropriate internal procedures.

In witness thereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Tirana, on August 26, 2002, in two (2) original copies, written in English, both texts being equally authentic.

| For the Government of the Hellenic Republic | For the Government of the Republic of Albania |
| --- | --- |
| Andreas Loverdos | Arben Malaj |
| Deputy Minister of Foreign Affairs | Minister of Economy |

# ANNEX A

## Article A1
*Cooperation Programme – Eligible Actions*

1. Within the HiPERB framework, an Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme for the Republic of Albania (hereafter referred to as Albania) shall be concluded by the Albanian and the Greek Governments for the period 2002–2006, based upon priorities defined in common and agreed upon between the two Parties. The Programme aims at defining, by order of priority, the long-term objectives and the sectors in need of intervention. The Programme shall be evaluated by the HiPERB Monitoring Committee, approved by the Greek Minister for Foreign Affairs and may be reviewed, if so requested.

2. On the basis of the above Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme, an Annual Action Programme shall be established. In the Annual Action Programme, the objectives, the sectors of intervention and the allocated budget shall be clearly defined. These programmes may include a detailed list of projects or activities to be financed and their corresponding costs.

3. The Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme, according to the vertical classification of the Bilateral Development Assistance (per sector of destination), may grant aid to the following sectors, on condition that the HiPERB objectives be served:
   - social infrastructure and social services i.e. activities aiming at the development of living standards and human resources of Albania,
   - economic infrastructure and services i.e. activities aiming at the development of networks, infrastructure and services, which shall foster economic activity,
   - production sectors i.e. activities that contribute to the whole range of productive sectors,
   - horizontal projects i.e. programmes that shall cover more than one sector

## Article A2
*Financial Resources*

1. For the period 2002-2006 the total budget available for Albania is € 49,89 million, in 2002 prices.

2. Twenty percent (20%) of the above funds shall be allocated for the purpose of private productive investments. The Greek Minister of Economy and Finance will, upon application from private enterprises, decide on the inclusion and financing of private investments according to procedures defined in Greek national legislation. All applications shall be in conformity with the Albanian legislation and regulations governing the implementation of the specific projects proposed. The National Coordinator will, upon request by the Greek Minister of Economy and Finance, ensure that project applications meet the objectives of this Agreement.

3. One percent (1%) of the above funds shall be put at the disposal of the Greek Embassy in Tirana for establishing a Small Projects Fund. This Fund may, in particular, provide support to small and mainly technical projects, of an emergency nature and with direct impact on the local society, at a cost not exceeding € 50.000. The allocation of resources shall be approved by the Head of the Greek Embassy in Tirana in consultation with the National Coordinator. The Head of the Greek Embassy shall retain responsibility for the evaluation of priorities and the monitoring of the implementation of the actions as well as for reporting to the HiPERB Monitoring Committee in the framework of the Annual Reports as provided in Article A11 of the present document.

4. With the consent of both parties the allocation of the above funds can be reviewed in order to ensure a more efficient fulfillment of the Agreement's objectives.

5. The contributions of the Greek Government under this Agreement shall not, in any circumstances, be used to pay for any taxes or custom duties for projects in the territory of Albania. If such taxes, duties or relevant permits and authorizations are required, they will be paid by the beneficiary, be it private or public entity.

## RULES AND PROCEDURES

### Article A3
*Definitions*

Instruments for the implementation of the present Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme shall be the following:

a) The HiPERB Monitoring Committee: the instrument responsible for the monitoring and evaluation of the HiPERB. The Secretary General for International Economic Relations of the Ministry of Economy and Finance chairs the Committee. Members of this Committee are the Secretary Generals of the following Greek Ministries: Investment and Development of the Ministry of National Economy, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Development, Ministry of Environment, Ministry of Spatial Planning and Public Works, Ministry of Transport and Ministry of Macedonia-Thrace.

b) The Secretariat to the HiPERB Monitoring Committee (hereinafter the Secretariat): the supporting mechanism to the Monitoring Committee, set up by officials of the central office of the Ministry of Foreign Affairs and of the regional office of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs in Thessaloniki.

c) The National Coordinator of the Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme (hereinafter National Coordinator): the Minister of Economy of the Albanian Government, who shall ensure the overall coordination and transparency regarding the use of HiPERB funds and appropriate financial management.

d) The Joint Management Committee: a joint committee set up in arrangement between Greece and Albania under the chairmanship of the representative of the competent office of the Greek Ministry of Foreign Affairs and the National Coordinator of Albania or his representative. In this Committee, also participate representatives of the competent authorities of Albania (National Coordinator, Ministry of Public Works and/or line ministries, regional and local authorities responsible for the implementation of the projects) and representatives of Greek Ministries who participate in the HiPERB Monitoring Committee as well as desk officers of each partner country to the HiPERB Monitoring Committee. The Joint Management Committee reports to the HiPERB Monitoring Committee.

e) The Special Account: a single interest-bearing account denominated in Euro placed in commercial banks with presence in Albania, as determined by Greece. Greece transfers the resources of the Programme, through the Bank of Albania, following a specific request by the National Coordinator with the indication 'HiPERB Five year Development Cooperation Program'. The Bank of Albania shall transfer the funds to the Special Account of the commercial banks within five (5) working days.

## Article A4
*Joint Management Committee*

The Joint Management Committee, as provided in Article A3 §d of the present document, shall be responsible for the application, the management and the implementation of the Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme and more specifically:

a) the implementation and the physical and economic progress of the approved works of the Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme and related technical matters which eventually concern the Programme as well as the provision of related information to the HiPERB Monitoring Committee,

b) the examination of Progress Reports of the Programme and the approval of Annual Reports before these are submitted to the HiPERB Monitoring Committee. The Annual Report shall include an Annex concerning the inflow of private productive investments in Albania under the terms of this Agreement.

c) the application of guidelines and decisions of the HiPERB Monitoring Committee,

d) the proposals submitted to the HiPERB Monitoring Committee regarding the necessity of applying appropriate measures.

## Article A5
*Approval of Projects - Selection Criteria of projects / activities*

1. The official project proposals shall be submitted by the National Coordinator on the basis of a standard 'Application Form'. The projects must be of a sufficient scale with a significant impact on the priority areas. The total cost of a project shall, in principle, be no less than € 150,000. Exceptionally, the total cost of a project may be less than € 150,000.

2. The official project proposal shall include the following information:
   - the body responsible for the implementation of the project,
   - the nature of the investment and a description thereof,
   - the estimated cost and location of the project including, where applicable, a reference to projects of common interest,
   - an indicative timetable of the implementation of the project,
   - where appropriate, a cost-benefit analysis including the direct effects on employment and an assessment of the environmental impact,
   - information on public contract rules,
   - the financing plan including, where possible, indications about the economic sustainability of the project and the total financing Albania is seeking from the Programme,
   - compatibility and correlation of the projects with European Community policies and with eventual other complemented financial assistance,
   - all relevant information, proving that the projects comply with selection criteria provided in the present document, and in particular that the medium term economic and social benefits be commensurate with the resources deployed.

3. In order to ensure the high quality of the projects, the following selection criteria shall be used in the appraisal of the official project proposals:
   - compatibility with the priorities set out in arrangement with Albania (nature and type of project),
   - feasibility and economic viability of the projects,
   - contribution of projects to the implementation of European Community policies,
   - soundness of project (soundness of physical object and operability of the project),

- ensuring financing (from the same or other Programmes or other sources of funding) for other projects with synergy or complementary effects to the said projects,
- maturity of necessary tendering conditions

The above selection criteria shall be subject to further specification by the HiPERB Monitoring Committee.

4. The HiPERB Monitoring Committee shall make recommendations to the Greek Minister for Foreign Affairs on the grant of assistance under the Programme, provided that the conditions contained in this Article are met, within three months from the day of receipt of the relevant official project proposal.

Article A6
*Financial Provisions - Expenditure Eligibility*

Expenditure shall be eligible for support from the date of the relative approval decision by the HiPERB Monitoring Committee.

The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2006.

Payment claims may be submitted until 30.06.2007.

The expenditure eligibility of individual Projects and activities is defined in the DAC Guidelines.

Expenditure for the purchase of land or buildings or eventual land expropriations shall not - in any way - be eligible for support under this Programme.

Article A7
*Contracting Procedures*

The procedures for the tendering and contracting of services, procurement and project contracts, financed under the HiPERB, shall be made according to European Community Programme Phare procedures.
The calls for tender, the contract awarding and the signing of contracts shall be carried out by Awarding Authorities of Albania.

Article A8
*Commitments*

The HiPERB budgetary commitments shall be made on the basis of decisions of the Minister for Foreign Affairs, by which the related actions project, stage of project, group of projects, studies, or technical support measures are approved. The commitments shall be valid for a period, the duration of which depends on the nature and the special conditions for the implementation of the action.

Article A9
*Payments*

1. The payment of financial support shall be made according to the commitments in the budget of the Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme and shall be transferred to the HiPERB National Coordinator of Albania. The payments may take the form of advance payments or intermediate payments or payments of the final balance.

2. Payments shall be made as follows:
   a) an advance payment which may reach 20% of the budget and shall be paid following the issue of a financing decision,
   b) intermediate payments may be transferred on condition that the project progresses satisfactorily towards its completion and that at least two thirds of the expenditure, which corresponds to the previous payment, has been realised,
   c) the total amount of the payments made under a) and b) may not exceed 80% of the total assistance granted. For significant projects and in duly justified cases the percentage may be increased up to 90%,
   d) the balance of Greek assistance shall be paid provided that:
      - the project, or stage of project or group of projects has been carried out according to its objectives,
      - the HiPERB National Coordinator has submitted to the HiPERB Monitoring Committee an application for payment within six months from the physical completion of the project or the stage of projects,
      - the Final Report, referred to in Article A11 §2, has been submitted to the HiPERB Monitoring Committee,
      - Albania has sent to the HiPERB Monitoring Committee a declaration certifying that the information given in the application for payment is correct.

3. The Authorising Officer of the Special Account for Albania shall be the HiPERB National Coordinator who is also responsible for the issue of certificates referred to in §2 point b) and §3 point d). Applications for payments shall be sent twice a year and shall be accompanied by standard semester Monitoring fiches.

4. Payments shall be transferred on a six-month basis to the National HiPERB Coordinator of Albania, two months, the latest, after receipt of an acceptable application for payment. The payments for each project and each final beneficiary of Albania shall be deposited in the Special Account, through which all payments of works shall be realised and eventual revenues (interests etc) shall be deposited.

5. The payment orders shall be accompanied by a certificate of execution of the physical object which shall be assessed following an on the site control.

6. Interest generated by the Special Account shall cover various needs of the Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme.

### Article A10
*Monitoring and Evaluation*

1. The HiPERB National Coordinator shall have overall responsibility for the monitoring of the Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme in Albania.

2. Albania and Greece shall ensure that the execution of works inside the HiPERB framework be subject to monitoring and evaluation.

3. In order to ensure the efficiency of the financial support, Greece and Albania shall proceed to systematic assessment and evaluation of the projects.

4. During the execution of the projects and following their completion, Greece and Albania shall proceed to an evaluation of their execution and the impact of their implementation so as to assess whether the foreseen targets already have, or may be, achieved. This assessment includes, inter alia, the environmental impact of the projects, according to the European Community rules.

5. During the examination of individual requests for grant support, Greece shall take into account the results of the assessment and evaluation realised according to the provisions of the present Article.

6. Monitoring shall be ensured through the reports set up according to Article A11.

7. The National HiPERB Coordinator shall send a report on the progress achieved (Annual Report), three months before the end of each full implementation year. The Final Report shall be submitted, at the latest, six (6) months after the final expenditure eligibility date.

8. On the basis of monitoring results and taking into account the comments of the HiPERB Monitoring Committee, following a proposal by Albania, the amount and the conditions of the financial assistance, as initially approved, as well as the financing plan of the said assistance may be adjusted.

9. In order to increase the HiPERB's effectiveness, particular attention shall be given management transparency.

10. The application for assistance submitted by Albania shall be examined by the HiPERB Monitoring Committee in order, particularly, to verify that the administrative and financial mechanisms are adequate for the effective implementation of the projects.

11. The HiPERB Monitoring Committee shall assess the projects in order to determine their anticipated impact in terms of the HiPERB objectives, which are defined on the basis of appropriate quantified indicators. Albania shall provide all necessary information referred to in Article A9 §3, including the results of the feasibility studies and the ex-ante appraisals. In order to make this assessment as effective as possible Albania shall also provide the results of the environmental impact assessment, when appropriate, and eventually an indication of alternatives as well as coordination possibilities with other projects of common interest in the same intervention area.

### Article A11
*Reports*

Within the monitoring framework, reports that are carried out, include the following information:
a) significant socio-economic developments, or modification of national, regional or sector policies,
b) the progress of implementation or the HiPERB priorities and measures, proceeding to a quantified definition of the material indicators of their result and impact,
c) the financial execution of projects with a list of overall expenditure paid by Greece and quantified definition of financial indicators,
d) measures taken by the HiPERB Monitoring Committee to ensure the quality and effectiveness of implementation,
e) measures taken to ensure compatibility with European Community policies.

The reports that shall be submitted to the HiPERB Monitoring Committee are the following:

1. Annual Reports, submitted three months before the end of each full calendar year of implementation, which include the following information:
   a) a description of the projects undertaken, accompanied by physical indicators, expenditure per category of projects and, eventually, the measures taken as regards the specific clauses contained in the decision to grant assistance
   b) information related to all publicity actions
   c) certification of the conformity of the project to the decision granting assistance

d) a first assessment of the extent, to which the expected results have been achieved, including notably:
   - the effective date of implementation of the project,
   - the way in which the project shall be managed once completed,
   - a confirmation, eventually, of financial forecasts, particularly regarding operating costs and expected revenues,
   - confirmation of socio-economic forecasts, especially the expected costs and benefits,
   - indication of measures taken to ensure environmental protection and of their cost.

2. Final Report, submitted six months, at the latest, after the final expenditure eligibility date, which includes information on the following:
   a) financial assistance committed and paid by Greece to Albania by category of projects of supported sectors,
   b) The HiPERB's socio-economic impact in Albania, including its impact on the employment sector,
   c) a summary on the information concerning the programmes implemented in Albania,
   d) The HiPERB's contribution to the efforts of Albania as regards the application of policies in the supported sectors,
   e) information on measures taken to ensure coordination and coherence among projects financed under the HiPERB, the investment efforts of Albania in the supported sectors, the undertaken preparatory studies, the results of appraisal, monitoring and evaluation of projects and information on any adjustment of projects, in conformity with the said results,
   f) summary information on the results of controls carried out, the irregularities found, and the administrative or judicial proceedings in progress

The Annual Report is submitted before the HiPERB Monitoring Committee and is examined and approved by the Joint Management Committee.

If, within two months after receipt of the Annual Report, the HiPERB Monitoring Committee does not send justified declaration of insufficiency of this report, the said report shall be considered acceptable. In the case of the Final Report this period is of five months.

**Article A12**
***Control***

Albania shall establish, in the framework of its national legislation, the mechanisms of financial control inform Greece accordingly and communicate information to the HiPERB Monitoring Committee and to Greece on the range, timetable and conclusions of the controls as regards projects financed under the HiPERB.

The HiPERB Monitoring Committee reserves its right to carry out, through the Secretariat or independent experts, in cooperation with the national control mechanisms of Albania:
- on the spot monitoring visits to final beneficiaries and to projects in progress,
- verification controls with the form of financial audit.

In case of assessed irregularities as regards the information provided by the Final Beneficiary, through the reports or the applications for payment, the HiPERB Monitoring Committee may decide to proceed to corrective measures regarding the Final Beneficiary. In case corrective measures fail to apply properly, this may lead the HiPERB Monitoring Committee to reduce, suspend and/or cancel assistance. Any reduction or cancellation of the assistance is to give rise to recovery of the sums paid. The size of correction shall be determined by the Greek side whilst the HiPERB National Coordinator shall be responsible for the coordination of the procedure to offset or recover sums paid.

Article A13
*Publicity and Information*

Albania shall ensure that adequate publicity is given for projects financed under the HiPERB and, particularly, shall inform:

- potential Final Beneficiaries for the possibilities of co-financing,
- the general public as regards the role played by Greece in relation with the said-projects and the results produced by them.

The responsibility of informing the general public about the projects shall be borne by the competent final beneficiaries of the projects, who shall publicise the content of actions and inform thereof the mass media (press, radio, television) in the most appropriate manner (press release, articles, websites, leaflets, brochures etc).

The information and publicity measures, as regards public opinion, shall include the following elements:

- the setting of billboards on construction sites
- the setting of permanent commemorative plaques of infrastructures accessible to the general public

Billboards and commemorative plaques shall include the Greek national emblem and an indication of the financial participation of Greece. In the case of publications (invitations, communications etc), the participation of Greece shall be clearly indicated. Any communication regarding the granting of assistance to beneficiaries from the competent authorities shall mention the sum or the percentage of the Greek participation. A visible indication of the Greek participation as well as the Greek emblem shall be contained in the other information material (leaflets, printed material, information bulletins etc).

Albania shall inform the HiPERB Monitoring Committee, through the Annual Reports, on the initiatives undertaken in order to ensure the publicity of the works co-financed under HiPERB.

Article A14
*Use of Euro*

1. The financing plan, the requests for support, the expenditure declarations, applications for payments and disbursement shall be expressed in Euro.

2. The payments of financial support transferred by the Greek side shall be expressed in Euro.

3. The conversion rate to be used shall be the one published by the European Central Bank on the date the declaration of expenditures is registered in the accounting documents of the authorities competent for the financial management of the project / Programme. In case this information is not available, the conversion rate to be used shall be the one published by the Financial Times of London the first working day of the month during which the declaration of expenditures is registered in the accounting documents of the responsible authorities for the financial management of the project / Programme. In case this information is not available the conversion rate shall be decided in arrangement with the International Monetary Fund.

Article A15

*Final Provisions*

1. This Annex shall enter into force upon the entry into force of the Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme and remain into force until the last payment of the last year of the Programme.

2. Reports referred to in Article A11 as well as documents exchanged between the Parties will be written in the English language.

3. Any amendments to the present Annex shall be made in accordance with Article 10 of the Agreement.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΠΕΝΤΑΕΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
2002 - 2006
μεταξύ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
και
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας οι οποίες κατωτέρω χάριν συντομίας ονομάζονται "οι Συμβαλλόμενοι",

Λαμβάνοντας υπόψη τις κατευθυντήριες γραμμές τις Επιτροπής Αναπτυξιακής Βοήθειας (ΕΑΒ) του ΟΟΣΑ,

Αναφερόμενοι στη σχέση συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών της περιοχής καθώς και τις υφιστάμενες συμφωνίες πλαίσιο,

Επιβεβαιώνοντας τις προσπάθειες της Διεθνούς Κοινότητας στην περιοχή,

Σημειώνοντας ότι η Ελληνική Δημοκρατία έχει διαμορφώσει και είναι έτοιμη να εφαρμόσει πενταετές συνολικό αναπτυξιακό σχέδιο, το οποίο, συμπληρούμενο από διεθνείς οργανισμούς, χρηματοοικονομικά ιδρύματα και άλλους διμερείς δωρητές, αποσκοπεί στην ανασυγκρότηση των ληπτριών Βαλκανικών χωρών και στη μετάβασή τους προς αμοιβαία συμπεφωνημένους αναπτυξιακούς στόχους,

Επαναλαμβάνοντας την σπουδαιότητα μιας προσέγγισης με την μορφή της περιφερειακής ανάπτυξης η οποία έχει ως σκοπό την συνεισφορά στην ειρήνη, την ασφάλεια, την ευημερία και την σταθερότητα στην περιοχή,

Έχοντας υπόψη ότι η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αλβανίας έχουν έντονο ενδιαφέρον να συνάψουν προωθημένη συμβατική σχέση βασιζόμενη στη συνεργασία και τη διαφάνεια, σε συνδυασμό με ένα πρόγραμμα αναπτυξιακής βοήθειας, (και επίσης) ότι οι αντικειμενικοί σκοποί του παρόντος προγράμματος αποβλέπουν στην συνεισφορά στην οικονομική ανάπτυξη και τον Ευρωπαϊκό προσανατολισμό της Δημοκρατίας της Αλβανίας,

Συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Σκοποί

Οι τομείς-στόχοι του παρόντος προγράμματος αναπτυξιακής βοήθειας είναι οι ακόλουθοι:

α) Εκσυγχρονισμός υποδομών, και ιδιαίτερα στους τομείς της ενέργειας και των μεταφορών,

β) Προώθηση παραγωγικών επενδύσεων,

γ) Εκσυγχρονισμός της Δημόσιας Διοίκησης και αυτοδιοίκησης,

δ) Υποστήριξη δημοκρατικών θεσμών / συνεργασία Κοινοβουλίων,

ε) Υποστήριξη του κράτους δικαίου και του κράτους πρόνοιας,

στ) Αντιμετώπιση οικονομικών ανισοτήτων,

ζ) Υποστήριξη της εκπαίδευσης και της επαγγελματικής κατάρτισης του διοικητικού και του επιστημονικού δυναμικού.

Όλα τα έργα, εκτός από εκείνα που προβλέπονται στο άρθρο Α2 παράγραφος 2 του παρόντος Παραρτήματος που σχετίζονται με τους ανωτέρω τομείς/στόχους θα ενσωματώνονται σταδιακά στο Παράρτημα Β της παρούσας Συμφωνίας μετά από έγκριση της Ελληνικής πλευράς. Το Παράρτημα Β αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 2
Διάθεση αναπτυξιακών κονδυλίων

α) Η αναπτυξιακή βοήθεια της Ελληνικής Δημοκρατίας προς την Δημοκρατία της Αλβανίας, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, ανέρχεται στο ποσό των σαράντα εννέα εκατομμυρίων οκτακοσίων ενενήντα χιλιάδων (49.890.000) Ευρώ για μία περίοδο πέντε ετών (2002-2006). Το ανωτέρω ποσό θα διατεθεί υπό την μορφή επιχορήγησης σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το παρόν διμερές πρόγραμμα πλαίσιο.

β) Από το συνολικό ποσό, είκοσι τοις εκατό (20%) θα διατεθεί από το Ελληνικό Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών σε ιδιωτικές παραγωγικές επενδύσεις στην Δημοκρατία της Αλβανίας σύμφωνα με τους αντικειμενικούς στόχους της παρούσας Συμφωνίας.

γ) Ένας από τους κυρίους στόχους της διμερούς βοήθειας για την διαδικασία ανασυγκρότησης, οικονομικής, κοινωνικής, θεσμικής και περιβαλλοντικής στη Δημοκρατία της Αλβανίας είναι η συμπληρωματικότητα έναντι των συνολικών αναπτυξιακών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των διεθνών χρηματοοικονομικών ιδρυμάτων και των διμερών δωρητών. Θα ληφθεί επίσης υπόψη η περιφερειακή επίδραση της αναπτυξιακής βοήθειας.

Άρθρο 3
Διαδικασίες αξιολόγησης και παρακολούθησης

Οι δύο Συμβαλλόμενοι συμφωνούν επί μιας διαδικασίας αξιολόγησης και παρακολούθησης για την ανωτέρω αναπτυξιακή βοήθεια.

Μέσα σε αυτό το πλαίσιο, η ευθύνη για την παρακολούθηση και την αξιολόγηση της αναπτυξιακής βοήθειας που παρέχεται στον λήπτη Συμβαλλόμενο ανατίθεται στον Εθνικό Συντονιστή για την εφαρμογή του Ελληνικού Σχεδίου Οικονομικής Ανασυγκρότησης των Βαλκανίων, το οποίο κατωτέρω χάριν συντομίας θα ονομάζεται ΕΣΟΑΒ.

Οι σχετικές ρυθμίσεις παρατίθενται στο Παράρτημα (Α) το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4
Μικτή Επιτροπή Διαχείρισης

Θα δημιουργηθεί Μικτή Επιτροπή Διαχείρισης για την διαχείριση και εφαρμογή του προγράμματος αναπτυξιακής βοήθειας.

Οι ρυθμίσεις που αφορούν την σύνθεση, την αρμοδιότητα και τη λειτουργία της Μικτής Επιτροπής Διαχείρισης παρατίθενται στο Παράρτημα (Α) της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5
Συμβατότητα με τις Αρχές της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία σέβεται τις υποχρεώσεις της οι οποίες απορρέουν από την ιδιότητά της ως Μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Τα έργα και οι δραστηριότητες που χρηματοδοτούνται βάσει του προγράμματος αναπτυξιακής βοήθειας θα είναι σύμφωνες με τις αρχές της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν την περιβαλλοντική προστασία, την ισότητα των φύλων, τις μετα-

φορές, τα Διευρωπαϊκά Δίκτυα (TREN) τον ανταγωνισμό καθώς και τις κρατικές προμήθειες.

Η Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ εξασφαλίζει τον συντονισμό και την συνοχή ανάμεσα στα έργα τα οποία χρηματοδοτούνται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 6
Συνοχή και Συνεργασία με άλλους Δωρητές

Αμφότεροι οι Συμβαλλόμενοι συμφωνούν ότι άλλες χώρες ή διεθνείς οργανισμοί και ιδρύματα περιφερειακής συνεργασίας δύνανται να συμμετάσχουν στην οικονομική αρωγή για την πραγματοποίηση των δαπανών των έργων και των δραστηριοτήτων βάσει του παρόντος Προγράμματος.

Η συγχρηματοδοτούμενη δαπάνη αφορά σαφώς διακεκριμένους τομείς. Η σώρευση οικονομικής υποστήριξης στο πλαίσιο του ΕΣΟΑΒ και άλλων χρηματοοικονομικών πηγών δεν θα υπερβαίνει το 90% του κόστους του έργου.

Άρθρο 7
Κωλύματα και Ανωτέρα Βία

Σε περίπτωση κωλυμάτων ως προς την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας λόγω ανωτέρας βίας, τα οποία αναγνωρίζονται από τους Συμβαλλόμενους, στην πράξη (όπως είναι ο πόλεμος, η πολιτική αναταραχή ή οι φυσικές καταστροφές) ή σε περίπτωση κινδύνου, ισχύουν οι ακόλουθες διατάξεις:

α) Σε περίπτωση κατά την οποία η διάρκεια του κωλύματος που αφορά την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας είναι μικρότερη από εικοσιτέσσερις (24) μήνες, η ροή των κονδυλίων για την πραγματοποίηση των δραστηριοτήτων αναστέλλεται. Η χρηματοδότηση συνεχίζεται μόλις παρέλθει το κώλυμα.

β) Σε περίπτωση κατά την οποία η διάρκεια του κωλύματος που αφορά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας υπερβαίνει τους εικοσιτέσσερις (24) μήνες, οι Συμβαλλόμενοι διεξάγουν διαβουλεύσεις για τη συνέχιση της παρούσας Συμφωνίας. Το υπόλοιπο των κονδυλίων χρησιμοποιείται μόνο μετά την επίτευξη συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων.

Ανεξαρτήτως των ανωτέρω, οι Συμβαλλόμενοι, σε οποιαδήποτε περίπτωση η οποία είναι δυνατόν να παρεμποδίζει την επίτευξη των σκοπών για τους οποίους παρέχεται η παρούσα βοήθεια ή την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, θα προβούν σε οποιεσδήποτε ενέργειες οι οποίες είναι δυνατόν να είναι αναγκαίες για την καλύτερη χρησιμοποίηση της παρούσας βοήθειας.

Άρθρο 8
Καταγγελία ή Αναστολή

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταγγελθεί ή να ανασταλεί οποτεδήποτε μετά από δέουσα γνωστοποίηση προς τον Αντισυμβαλλόμενο. Η καταγγελία τίθεται σε ισχύ στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) Παράβαση εκ μέρους ενός από τους Συμβαλλομένους των όρων και των προϋποθέσεων της παρούσας Συμφωνίας, ιδιαιτέρως σε περίπτωση παρατεταμένων και αδικαιολογήτων καθυστερήσεων κατά την ολοκλήρωση των ενεργειών οι οποίες προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία, καθώς και στην περίπτωση σοβαρής κακοδιαχείρισης των κονδυλίων.

β) Δυσμενείς εξελίξεις οι οποίες παρεμποδίζουν σοβαρώς την επίτευξη των σκοπών της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 9
Επίλυση Διαφορών

Οι διαφορές οι οποίες προκύπτουν αναφορικά με την εκτέλεση και/ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 10
Τροποποιήσεις

Οι Συμβαλλόμενοι δύνανται να τροποποιήσουν την παρούσα Συμφωνία μέσω ανταλλαγής Διακοινώσεων (Notes). Οποιαδήποτε τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία η οποία προβλέπεται στο Άρθρο 11.

Άρθρο 11
Θέση σε Ισχύ

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την λήψη της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης η οποία επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση εκ μέρους των Συμβαλλομένων όλων των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους.

Σε μαρτυρία των ανωτέρω, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Συνετάγη στα Τίρανα την 26η Αυγούστου 2002 σε δύο (2) πρωτότυπα, συντεταγμένα στην Αγγλική, αμφότερα δε τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας

---

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Άρθρο Α1

Πρόγραμμα Συνεργασίας - Επιτρεπόμενες Ενέργειες

1. Εντός του πλαισίου του ΕΣΟΑΒ, θα συναφθεί Συμφωνία Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας για τη Δημοκρατία της Αλβανίας (η οποία κατωτέρω χάριν συντομίας θα αναφέρεται ως "η Αλβανία") από την Αλβανική και την Ελληνική Κυβέρνηση για την περίοδο 2002-2006 με βάση τις προτεραιότητες που ορίζονται από κοινού και συμφωνούνται μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Το Πρόγραμμα έχει ως σκοπό τον ορισμό, κατά σειρά προτεραιότητας, των μακροπροθέσμων αντικειμενικών στόχων και τομέων που χρήζουν παρέμβασης. Το Πρόγραμμα αξιολογείται από την Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ, εγκρίνεται από τον Έλληνα Υπουργό Εξωτερικών και μπορεί να αναθεωρηθεί μετά από σχετικό αίτημα.

2. Βάσει της ανωτέρω Συμφωνίας για Πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας, καταρτίζεται Ετήσιο Πρόγραμμα Δράσης. Στα Ετήσια Προγράμματα Δράσης ορίζονται σαφώς οι αντικειμενικοί στόχοι, οι τομείς παρέμβασης και ο καθοριζόμενος προϋπολογισμός. Αυτά τα Προγράμματα μπορούν να περιλαμβάνουν αναλυτικό κατάλογο των έργων ή των δραστηριοτήτων που πρόκειται να χρηματοδοτηθούν καθώς και την αντίστοιχη δαπάνη τους.

3. Η Συμφωνία για το Πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας, σύμφωνα με την κάθετη κατάταξη

της Διμερούς Αναπτυξιακής Βοήθειας (κατά τομέα προορισμού) δύναται να παρέχει βοήθεια στους ακόλουθους τομείς, υπό τον όρο ότι εξυπηρετούνται οι στόχοι του ΕΣΟΑΒ:

- κοινωνική υποδομή και κοινωνικές υπηρεσίες, δηλαδή δραστηριότητες που αποσκοπούν στην ανάπτυξη του επιπέδου διαβίωσης και του ανθρώπινου δυναμικού της Δημοκρατίας της Αλβανίας,
- οικονομική υποδομή και υπηρεσίες, δηλαδή δραστηριότητες που αποσκοπούν στην ανάπτυξη των δικτύων, της υποδομής και των υπηρεσιών που θα στηρίξουν την οικονομική δραστηριότητα,
- τομείς παραγωγής, δηλαδή δραστηριότητες που συνεισφέρουν σε ολόκληρη την σειρά παραγωγικών τομέων,
- οριζόντια έργα, δηλαδή προγράμματα τα οποία θα καλύψουν περισσότερους από έναν τομείς.

Άρθρο Α2
Οικονομικοί Πόροι

1. Για την περίοδο 2002-2006 ο συνολικός διαθέσιμος προϋπολογισμός για την Αλβανία είναι 49,89 εκατομμύρια Ευρώ, σε τιμές 2002.

2. Είκοσι τοις εκατό (20%) των ανωτέρω πόρων θα διατεθούν προς το σκοπό ιδιωτικών παραγωγικών επενδύσεων. Ο Έλληνας Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών, μετά από αίτηση ιδιωτικών επιχειρήσεων, αποφασίζει να συμπεριληφθούν και να χρηματοδοτηθούν ιδιωτικές επενδύσεις σύμφωνα με τις διαδικασίες που ορίζονται στην Ελληνική νομοθεσία. Όλες οι αιτήσεις θα είναι σύμφωνα με την Αλβανική νομοθεσία και κανονισμούς που διέπουν την υλοποίηση των συγκεκριμένων προτεινομένων έργων. Ο Εθνικός Συντονιστής, μετά από αίτημα του Έλληνα Υπουργού Οικονομίας και Οικονομικών, εξασφαλίζει ότι οι αιτήσεις των έργων είναι σύμφωνες προς τους αντικειμενικούς στόχους της παρούσας Συμφωνίας.

3. Ποσοστό ένα τοις εκατό (1%) των ανωτέρω πόρων τίθεται στην διάθεση της Ελληνικής Πρεσβείας στα Τίρανα για την δημιουργία Ταμείου Μικρών Έργων. Αυτό το ταμείο μπορεί, ειδικά, να παρέχει υποστήριξη σε μικρά και κυρίως τεχνικά έργα, επειγούσης φύσεως και με άμεση επίδραση στην τοπική κοινότητα, με κόστος που δεν υπερβαίνει τα 50.000 Ευρώ. Η διάθεση των πόρων εγκρίνεται από τον επικεφαλής της Ελληνικής Πρεσβείας στα Τίρανα σε συνεννόηση με τον Εθνικό Συντονιστή. Ο επικεφαλής της Ελληνικής Πρεσβείας διατηρεί την ευθύνη για την αξιολόγηση των προτεραιοτήτων και την παρακολούθηση της εφαρμογής των ενεργειών καθώς επίσης και για την υποβολή εκθέσεων στην Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΟΣΑΒ μέσα στα πλαίσια των Ετησίων Εκθέσεων όπως προβλέπεται στο Άρθρο Α11 του παρόντος παραρτήματος.

4. Με την συναίνεση αμφοτέρων των συμβαλλομένων μερών η διάθεση των ανωτέρω χρημάτων μπορεί να αναθεωρηθεί για να εξασφαλίσει περισσότερο αποτελεσματική εκπλήρωση των στόχων της Συμφωνίας.

5. Τα συνεισφερόμενα ποσά από την Ελληνική Κυβέρνηση βάσει της παρούσας Συμφωνίας σε καμία περίπτωση δεν θα χρησιμοποιηθούν για την πληρωμή οποιωνδήποτε φόρων ή τελωνειακών δασμών για έργα στην επικράτεια της Αλβανίας. Εάν απαιτούνται τέτοιοι φόροι, δασμοί ή σχετικές άδειες και εξουσιοδοτήσεις, θα καταβάλλονται από τον δικαιούχο είτε πρόκειται για νομικό πρόσωπο ιδιωτικού είτε πρόκειται για νομικό πρόσωπο δημοσίου δικαίου.

ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

Άρθρο Α3
Ορισμοί

Τα όργανα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας είναι τα ακόλουθα:

α) Η Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ: είναι το υπεύθυνο όργανο για την παρακολούθηση και την αξιολόγηση του ΕΣΟΑΒ. Ο Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομικών είναι πρόεδρος της Επιτροπής. Τα μέλη αυτής της Επιτροπής είναι οι Γενικοί Γραμματείς των ακολούθων Ελληνικών Υπουργείων: Επενδύσεων και Ανάπτυξης του Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομικών, του Υπουργείου Εξωτερικών, του Υπουργείου Ανάπτυξης, του Υπουργείου Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων, του Υπουργείου Μεταφορών και του Υπουργείου Μακεδονίας-Θράκης.

β) Η Γραμματεία της Επιτροπής Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ (αναφερόμενη κατωτέρω χάριν συντομίας ως "η Γραμματεία"): είναι ο υποστηρικτικός μηχανισμός της Επιτροπής Παρακολούθησης, απαρτίζεται από στελέχη του Κεντρικού Γραφείου του Υπουργείου Εξωτερικών και του Περιφερειακού Γραφείου Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών στην Θεσσαλονίκη.

γ) Ο Εθνικός Συντονιστής της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας (κατωτέρω χάριν συντομίας "ο Εθνικός Συντονιστής"): ο Υπουργός Οικονομίας της Αλβανικής Κυβέρνησης ο οποίος εξασφαλίζει τον συνολικό συντονισμό και την διαφάνεια αναφορικά με την χρήση των κονδυλίων του ΕΣΟΑΒ και την δέουσα χρηματοοικονομική διαχείριση.

δ) Η Μικτή Επιτροπή Διαχείρισης: πρόκειται για μικτή επιτροπή η σύνθεση της οποίας αποτελεί αντικείμενο συνεννοήσεων μεταξύ Ελλάδος και Αλβανίας συνέρχεται δε υπό την προεδρία του εκπροσώπου του αρμοδίου γραφείου του Ελληνικού Υπουργείου Εξωτερικών και του Εθνικού Συντονιστή Αλβανίας ή του εκπροσώπου του. Σε αυτήν την Επιτροπή συμμετέχουν επίσης εκπρόσωποι των αρμοδίων αρχών της Αλβανίας (Εθνικός Συντονιστής, Υπουργείο Δημοσίων Έργων, ή/και συναρμόδια υπουργεία, περιφερειακές και τοπικές αρχές υπεύθυνες για την εκτέλεση των έργων) και εκπρόσωποι των Ελληνικών Υπουργείων οι οποίοι συμμετέχουν στην Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ καθώς και υπάλληλοι υπηρεσιών κάθε κράτους - εταίρου στην Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ. Η Μικτή Επιτροπή Διαχείρισης αναφέρεται στην Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ.

ε) Ειδικός Λογαριασμός: πρόκειται για ενιαίο τοκοφόρο λογαριασμό που τηρείται σε Ευρώ σε εμπορικές τράπεζες με παρουσία στην Αλβανία, όπως ορίζεται από την Ελλάδα. Η Ελλάς εμβάζει τους πόρους του Προγράμματος μετά από ειδική αίτηση εκ μέρους του Εθνικού Συντονιστή με την ένδειξη "Πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας ΕΣΟΑΒ". Η Τράπεζα της Αλβανίας εμβάζει τους πόρους στον Ειδικό Λογαριασμό των εμπορικών τραπεζών εντός 5 εργασίμων ημερών.

Άρθρο Α4
Μικτή Επιτροπή Διαχείρισης

Η Μικτή Επιτροπή Διαχείρισης, όπως προβλέπεται στο

Άρθρο Α3 παράγραφος δ του παρόντος παραρτήματος είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή, την διαχείριση και την εφαρμογή της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας και, πιο συγκεκριμένα:

α) για την εκτέλεση και την φυσική και οικονομική πρόοδο των εγκεκριμένων έργων της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας και των σχετικών τεχνικών θεμάτων τα οποία ενδεχομένως αφορούν το Πρόγραμμα καθώς και για την παροχή σχετικών πληροφοριών προς την Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ,

β) για τον έλεγχο των Εκθέσεων Προόδου του Προγράμματος και για την έγκριση των Ετησίων Εκθέσεων πριν αυτές υποβληθούν στην Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ. Η Ετήσια Έκθεση περιλαμβάνει Παράρτημα που αφορά την εισροή των ιδιωτικών παραγωγικών επενδύσεων στην Αλβανία βάσει των όρων της παρούσας Συμφωνίας,

γ) για την εφαρμογή των κατευθυντηρίων γραμμών και αποφάσεων της Επιτροπής Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ,

δ) για τις προτάσεις που υποβάλλονται προς την Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ αναφορικά με την ανάγκη λήψεως καταλλήλων μέτρων.

### Άρθρο Α5
### Έγκριση Έργων - Επιλογή Κριτηρίων Έργων/Ενεργειών

1. Οι επίσημες προτάσεις έργων υποβάλλονται από τον Εθνικό Συντονιστή με βάση τυποποιημένο "Έντυπο Αίτησης". Τα έργα πρέπει να είναι επαρκούς κλίμακας με σημαντική επίδραση επί των περιοχών προτεραιότητας. Το συνολικό κόστος ενός έργου θα πρέπει κατά κανόνα να μην είναι μικρότερο από 150.000 Ευρώ. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, το συνολικό κόστος ενός έργου μπορεί να είναι μικρότερο των 150.000 Ευρώ.

2. Οι επίσημες προτάσεις έργων περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

• το αρμόδιο όργανο για την εκτέλεση του έργου,

• την φύση της επένδυσης και περιγραφή αυτής,

• το κατά προσέγγιση κόστος και την τοποθεσία του έργου συμπεριλαμβανομένης, όπου τούτο ισχύει, μίας αναφοράς σε έργα κοινού ενδιαφέροντος,

• ενδεικτικό χρονοδιάγραμμα υλοποίησης του έργου,

• ανάλογα με την περίπτωση, ανάλυση και συσχετισμό κόστους και ωφελειών, συμπεριλαμβανομένων των απ' ευθείας επιδράσεων πάνω στην απασχόληση και αξιολόγηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων,

• πληροφορίες επί διατάξεων δημοσίων συμβάσεων,

• το πρόγραμμα χρηματοδότησης συμπεριλαμβανομένων, όπου τούτο είναι δυνατόν, των ενδείξεων που σχετίζονται με την οικονομική βιωσιμότητα του έργου,

• την συνολική χρηματοδότηση την οποία η Αλβανία ζητά από το Πρόγραμμα,

• συμβατότητα και συσχετισμός των έργων με τις αρχές της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και με ενδεχόμενη άλλη συμπληρωματική οικονομική βοήθεια,

• όλα τα σχετικά στοιχεία που αποδεικνύουν ότι τα έργα ανταποκρίνονται στα κριτήρια επιλογής που προβλέπονται στο παρόν παράρτημα και, ιδιαίτερα, ότι τα μεσοπρόθεσμα οικονομικά και κοινωνικά οφέλη είναι ανάλογα προς τους πόρους οι οποίοι διατίθενται.

3. Για την εξασφάλιση της υψηλής ποιότητας των έργων τα ακόλουθα κριτήρια επιλογής πρέπει να χρησιμοποιούνται για την αξιολόγηση των επισήμων προτάσεων έργων:

- η συμβατότητα με τις προτεραιότητες οι οποίες εκτίθενται στις συνεννοήσεις με Αλβανία (φύση και τύπος του έργου),

- σκοπιμότητα (feasibility) και οικονομική βιωσιμότητα των έργων,

- συνεισφορά των έργων επί της εφαρμογής των αρχών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

- αρτιότητα του έργου (αρτιότητα του φυσικού αντικειμένου και λειτουργικότητα του έργου),

- εξασφάλιση της χρηματοδότησης (από το ίδιο ή άλλα Προγράμματα ή άλλους χρηματοδοτικούς πόρους) για άλλα έργα που έχουν συνδυασμένη δράση ή συμπληρωματικά αποτελέσματα προς τα ρηθέντα έργα,

- ωριμότητα αναγκαίων όρων διαγωνισμών.

Τα ανωτέρω κριτήρια επιλογής υπόκεινται σε περαιτέρω εξειδίκευση εκ μέρους της Επιτροπής Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ.

4. Η Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ προβαίνει σε προτάσεις προς τον Έλληνα Υπουργό Εξωτερικών ως προς την παροχή βοήθειας βάσει του Προγράμματος εντός τριών μηνών από της ημερομηνίας λήψεως της σχετικής επίσημης πρότασης για τα έργα, με την προϋπόθεση ότι οι όροι οι οποίοι περιέχονται στο παρόν Άρθρο πληρούνται.

### Άρθρο Α6
### Οικονομικές Διατάξεις - Επιλεξιμότητα Δαπάνης

Η δαπάνη κρίνεται επιλέξιμη για την παρεχόμενη αρωγή από της ημερομηνίας της σχετικής εγκριτικής απόφασης της Επιτροπής Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ.

Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών είναι η 31.12.2006.

Οι αιτήσεις πληρωμής μπορούν να υποβάλλονται μέχρι την 30.06.2007.

Η κρίση της επιλεξιμότητας μιας δαπάνης επιμέρους Έργων και δραστηριοτήτων ορίζεται στις Κατευθυντήριες Γραμμές της ΕΑΒ του ΟΟΣΑ.

Η δαπάνη για την αγορά οικοπέδων ή κτιρίων ή για την ενδεχόμενη απαλλοτρίωση γαιών δεν είναι επιλέξιμη προς χρηματοδότηση - σε καμία περίπτωση - βάσει του παρόντος Προγράμματος.

### Άρθρο Α7
### Συμβατικές Διαδικασίες

Οι διαδικασίες για την δημοπράτηση και την ανάθεση υπηρεσιών, καθώς και οι διαδικασίες για τις συμβάσεις προμηθειών και για τις συμβάσεις έργων που χρηματοδοτούνται βάσει του ΕΣΟΑΒ, πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διαδικασίες του Προγράμματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Phare.

Οι προκηρύξεις διαγωνισμών, η σύμβαση ανάθεσης και η υπογραφή συμβάσεων πραγματοποιούνται από τις Κατακυρωτικές Αρχές της Αλβανίας.

### Άρθρο Α8
### Δεσμεύσεις

Οι δεσμεύσεις επί του προϋπολογισμού του ΕΣΟΑΒ δημιουργούνται βάσει των αποφάσεων του Έλληνα Υπουργού Εξωτερικών, μέσω των οποίων εγκρίνονται οι σχετικές δράσεις, η φάση του έργου, η ομάδα έργων, οι μελέτες ή τα μέτρα τεχνικής υποστήριξης. Οι δεσμεύσεις ισχύουν για περίοδο η διάρκεια της οποίας εξαρτάται από την φύση και τους ειδικούς όρους υλοποίησης της σχετικής δράσης.

Άρθρο Α9
Πληρωμές

1. Η πληρωμή των πόρων πραγματοποιείται σύμφωνα με τις δεσμεύσεις του προϋπολογισμού της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας και εμβάζεται προς τον Εθνικό Συντονιστή του ΕΣΟΑΒ για την Αλβανία. Οι πληρωμές δύνανται να λάβουν την μορφή προκαταβολών ή ενδιαμέσων πληρωμών ή πληρωμών του τελικού υπολοίπου.

2. Οι πληρωμές πραγματοποιούνται ως ακολούθως:

α) μία προκαταβολή η οποία μπορεί να φθάσει το 20% του προϋπολογισμού και η οποία καταβάλλεται μετά την έκδοση χρηματοδοτικής απόφασης,

β) ενδιάμεσες πληρωμές δύνανται να λάβουν χώρα υπό τον όρο ότι το έργο προοδεύει ικανοποιητικά προς την ολοκλήρωσή του και ότι τουλάχιστον τα 2/3 της δαπάνης, η οποία αντιστοιχεί στην προηγούμενη πληρωμή, έχουν πραγματοποιηθεί,

γ) το συνολικό ποσό των πληρωμών που πραγματοποιήθηκαν βάσει των παραγράφων α) και β) δεν δύναται να υπερβεί το 80% της συνολικής βοήθειας που χορηγείται. Για σημαντικά έργα και σε δεόντως δικαιολογημένες περιπτώσεις το ποσοστό μπορεί να αυξηθεί μέχρι 90%,

δ) το υπόλοιπο της Ελληνικής βοήθειας καταβάλλεται υπό την προϋπόθεση ότι:

- το έργο, ή η φάση του έργου ή η ομάδα των έργων έχουν εκτελεσθεί σύμφωνα με τους αντικειμενικούς στόχους τους,
- ο Εθνικός Συντονιστής του ΕΣΟΑΒ έχει υποβάλει προς την Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ αίτηση πληρωμής εντός έξι μηνών από τη φυσική ολοκλήρωση του έργου ή της φάσεως των έργων.
- Η Τελική Έκθεση που αναφέρεται στο Άρθρο Α11 παρ. 2 έχει υποβληθεί στην Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ,
- η Αλβανία έχει αποστείλει προς την Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ δήλωση με την οποία πιστοποιεί ότι τα στοιχεία τα οποία δόθηκαν στην αίτηση για πληρωμή είναι ακριβή.

3. Ο Διατάκτης του Ειδικού Λογαριασμού για την Αλβανία είναι ο Εθνικός Συντονιστής του ΕΣΟΑΒ ο οποίος είναι επίσης υπεύθυνος για την έκδοση των πιστοποιητικών που αναφέρονται στις παραγράφους 2 β και 3δ. Οι αιτήσεις πληρωμών αποστέλλονται δύο φορές το χρόνο και συνοδεύονται από τυποποιημένα εξαμηνιαία δελτία Παρακολούθησης.

4. Οι πληρωμές εμβάζονται επί εξαμηνιαίας βάσεως στον Εθνικό Συντονιστή του ΕΣΟΑΒ για την Αλβανία δύο μήνες, το αργότερο, μετά την λήψη αποδεκτής αίτησης πληρωμής. Οι πληρωμές για κάθε έργο και κάθε τελικό δικαιούχο της Αλβανίας κατατίθενται στον Ειδικό Λογαριασμό μέσω του οποίου πραγματοποιούνται όλες οι πληρωμές των εργασιών και κατατίθενται τα ενδεχόμενα έσοδα (τόκοι, κ.τ.λ.).

5. Οι εντολές πληρωμής συνοδεύονται από πιστοποιητικό εκτέλεσης του φυσικού αντικειμένου η οποία αξιολογείται μετά από επιτόπιο έλεγχο.

6. Οι τόκοι που δημιουργούνται στον Ειδικό Λογαριασμό καλύπτουν διάφορες ανάγκες της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας.

Άρθρο Α10
Παρακολούθηση και Αξιολόγηση

1. Ο Εθνικός Συντονιστής του ΕΣΟΑΒ έχει την συνολική ευθύνη για την παρακολούθηση της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας στην Αλβανία.

2. Η Αλβανία και η Ελλάς εξασφαλίζουν ότι η εκτέλεση των εργασιών εντός του πλαισίου του ΕΣΟΑΒ υπόκειται σε παρακολούθηση και αξιολόγηση.

3. Για την εξασφάλιση της αποτελεσματικότητας της οικονομικής υποστήριξης, η Ελλάς και η Αλβανία προβαίνουν σε συστηματική εκτίμηση και αξιολόγηση των προγραμμάτων.

4. Κατά την διάρκεια της εκτέλεσης των έργων και μετά την ολοκλήρωση τους η Ελλάς και η Αλβανία προβαίνουν σε αξιολόγηση της εκτέλεσής τους και της επίδρασης της υλοποίησής τους έτσι ώστε να εκτιμηθεί εάν οι προβλεφθέντες στόχοι ήδη έχουν επιτευχθεί ή δύνανται να επιτευχθούν. Αυτή η εκτίμηση περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την περιβαλλοντική επίπτωση των έργων, σύμφωνα με τους Κανόνες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

5. Κατά την διάρκεια της εξέτασης των επιμέρους αιτήσεων για την παροχή επιχορήγησης, η Ελλάς λαμβάνει υπόψη της τα αποτελέσματα της εκτίμησης και της αξιολόγησης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

6. Η παρακολούθηση εξασφαλίζεται μέσω των εκθέσεων οι οποίες συντάσσονται σύμφωνα με το Άρθρο Α11.

7. Ο Εθνικός Συντονιστής του ΕΣΟΑΒ αποστέλλει έκθεση για την επιτευχθείσα πρόοδο (Ετήσια Έκθεση) 3 μήνες πριν το τέλος εκάστου πλήρους έτους υλοποίησης. Η Τελική Έκθεση υποβάλλεται το αργότερο 6 μήνες μετά την τελική ημερομηνία επιλεξιμότητας της δαπάνης.

8. Επί τη βάσει των αποτελεσμάτων παρακολούθησης και λαμβάνοντας υπόψη τα σχόλια της Επιτροπής Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ, μετά από πρόταση εκ μέρους της Αλβανίας, το ποσό και οι όροι της οικονομικής βοήθειας, όπως αρχικώς εγκρίθηκαν, καθώς και το χρηματοδοτικό πρόγραμμα της ανωτέρω βοήθειας δύνανται να αναπροσαρμοσθούν.

9. Για την αύξηση της αποτελεσματικότητας του ΕΣΟΑΒ, ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στην διαφάνεια της διαχείρισης.

10. Η αίτηση για παροχή βοήθειας η οποία υποβάλλεται από την Αλβανία εξετάζεται από την Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ για να πιστοποιηθεί, ιδιαιτέρως, ότι οι διοικητικοί και χρηματοοικονομικοί μηχανισμοί είναι επαρκείς για την αποτελεσματική εκτέλεση των έργων.

11. Η Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ αξιολογεί τα έργα έτσι ώστε να καθορίσει την προβλεπόμενη επίδρασή τους μέσα στα πλαίσια των αντικειμενικών στόχων του ΕΣΟΑΒ, οι οποίοι ορίζονται επί τη βάσει καταλλήλων ποσοτικών δεικτών. Η Αλβανία παρέχει όλα τα αναγκαία στοιχεία που αναφέρονται στο Άρθρο Α9 παράγραφος 3, συμπεριλαμβανομένων των αποτελεσμάτων των μελετών σκοπιμότητας και των εκ των προτέρων εκτιμήσεων. Για να καταστήσει την ανωτέρω αξιολόγηση όσο γίνεται περισσότερο αποτελεσματική η Αλβανία επίσης θα παρέχει τα αποτελέσματα της αξιολόγησης των περιβαλλοντικών επιπτώσεων, ανάλογα με την περίπτωση, και ενδεχομένως ενδείξεις εναλλακτικών λύσεων καθώς και δυνατότητες συντονισμού με άλλα έργα κοινού ενδιαφέροντος στον ίδιο τομέα παρέμβασης.

Άρθρο Α11
Εκθέσεις

Εντός του πλαισίου παρακολούθησης, οι εκθέσεις οι οποίες συντάσσονται, περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

α) σημαντικές κοινωνικοοικονομικές εξελίξεις ή τροποποίηση εθνικής, περιφερειακής ή τομεακής πολιτικής,

β) την πρόοδο της υλοποίησης των προτεραιοτήτων και των έργων του ΕΣΟΑΒ, προβαίνοντας σε ποσοτικό προσδιορισμό των υλικών δεικτών,

γ) δημοσιονομική εκτέλεση των έργων με παρουσίαση της κατάστασης συνολικών δαπανών που καταβάλλονται από την Ελλάδα και ποσοτικό προσδιορισμό των δημοσιονομικών δεικτών,

δ) μέτρα τα οποία λαμβάνονται από την Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ για την εξασφάλιση της ποιότητας και της αποτελεσματικότητας της εκτέλεσης,

ε) μέτρα τα οποία λαμβάνονται για την εξασφάλιση της συμβατότητας προς τις αρχές της Ευρωπαϊκής Κοινότητος.

Οι εκθέσεις που υποβάλλονται προς την Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ έχουν ως ακολούθως:

1. Ετήσιες Εκθέσεις, οι οποίες υποβάλλονται 3 μήνες προ του τέλους εκάστου πλήρους ημερολογιακού έτους της εφαρμογής της συμφωνίας, περιλαμβάνουν δε τα ακόλουθα στοιχεία:

α) περιγραφή των αναληφθέντων έργων, συνοδευόμενη από φυσικούς δείκτες, δαπάνη ανά κατηγορία έργων και, ενδεχομένως, τα μέτρα τα οποία ελήφθησαν αναφορικά με ειδικούς όρους που περιέχονται στην απόφαση χορήγησης βοήθειας,

β) στοιχεία που αφορούν όλες τις ενέργειες δημοσιότητας,

γ) πιστοποίηση περί της συμμορφώσεως του έργου προς την απόφαση χορήγησης βοήθειας,

δ) πρώτη εκτίμηση της έκτασης κατά την οποία έχουν επιτευχθεί τα αναμενόμενα αποτελέσματα, συμπεριλαμβανομένων ιδίως των κάτωθι:

- της ημερομηνίας έναρξης ισχύος της υλοποίησης του έργου,

- του τρόπου με τον οποίο θα γίνεται διαχείριση του έργου αφού ολοκληρωθεί,

- της βεβαίωσης, ενδεχομένως, οικονομικών προβλέψεων και ιδιαιτέρως εκείνων που αφορούν τα λειτουργικά έξοδα και τα αναμενόμενα έσοδα,

- της βεβαίωσης περί των κοινωνικοοικονομικών προβλέψεων και ιδιαίτερα της βεβαίωσης αναφορικά με τις προσδοκώμενες δαπάνες και οφέλη,

- της ένδειξης των μέτρων που έχουν ληφθεί για την εξασφάλιση της περιβαλλοντικής προστασίας και του σχετικού κόστους.

2. Τελική Έκθεση, υποβαλλόμενη 6 μήνες το αργότερο μετά την τελική ημερομηνία επιλεξιμότητας της δαπάνης, η οποία έκθεση περιλαμβάνει στοιχεία ως προς τα ακόλουθα:

α) οικονομική βοήθεια δεσμευθείσα και καταβληθείσα από την Ελλάδα προς την Αλβανία ανά κατηγορία έργων υποστηριζόμενων τομέων,

β) κοινωνικοοικονομική επίδραση του ΕΣΟΑΒ στην Αλβανία, συμπεριλαμβανομένης της επιδράσεώς του επί του τομέα απασχόλησης,

γ) σύνοψη των στοιχείων που αφορούν τα προγράμματα που εκτελούνται στην Αλβανία,

δ) συνεισφορά του ΕΣΟΑΒ στις προσπάθειες της Αλβανίας αναφορικά με την εφαρμογή πολιτικών στους υποστηριζόμενους τομείς,

ε) στοιχεία επί των μέτρων που ελήφθησαν για την εξασφάλιση του συντονισμού και της συνοχής μεταξύ έργων χρηματοδοτουμένων στο πλαίσιο του ΕΣΟΑΒ, και επίσης στοιχεία που αφορούν τις επενδυτικές προσπάθειες της Αλβανίας στους υποστηριζόμενους τομείς, στοιχεία που αφορούν τις αναληφθείσες προπαρασκευαστικές μελέτες, τα αποτελέσματα αξιολόγησης, την παρακολούθηση και αξιολόγηση των έργων και επίσης στοιχεία για οποιαδήποτε αναπροσαρμογή των έργων σύμφωνα με τα ανωτέρω αποτελέσματα,

στ) συνοπτικά στοιχεία επί των αποτελεσμάτων των ελέγχων που πραγματοποιήθηκαν, στοιχεία που αφορούν τις διαπιστωθείσες παρατυπίες και στοιχεία των διοικητικών ή δικαστικών διαδικασιών που ευρίσκονται σε εξέλιξη.

Η Ετήσια Έκθεση υποβάλλεται ενώπιον της Επιτροπής Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ και εξετάζεται και εγκρίνεται από την Μικτή Επιτροπή Διαχείρισης.

Εάν εντός δύο μηνών μετά την λήψη της Ετήσιας Έκθεσης η Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ δεν αποστείλει αιτιολογημένη δήλωση για την ανεπάρκεια της ανωτέρω έκθεσης, η ανωτέρω έκθεση θεωρείται αποδεκτή. Στην περίπτωση της Τελικής Έκθεσης η προθεσμία αυτή είναι 5μηνη.

Άρθρο Α12
Έλεγχος

Η Αλβανία ορίζει, μέσα στα πλαίσια της εθνικής της νομοθεσίας, τους μηχανισμούς δημοσιονομικού ελέγχου, πληροφορεί την Ελλάδα αναλόγως και κοινοποιεί τα στοιχεία στην Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ στην Ελλάδα αναφορικά με την έκταση, το χρονοδιάγραμμα και τα πορίσματα των ελέγχων σχετικά με τα έργα τα οποία χρηματοδοτούνται στο πλαίσιο του ΕΣΟΑΒ.

Η Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ επιφυλάσσεται ως προς το δικαίωμά της να προβεί, μέσω της Γραμματείας ή μέσω ανεξαρτήτων εμπειρογνωμόνων, σε συνεργασία με τους Εθνικούς Μηχανισμούς Ελέγχου της Αλβανίας:

- σε επιτόπιες επισκέψεις παρακολούθησης στους τελικούς δικαιούχους και στα έργα που τελούν υπό κατασκευή,

- σε διαπιστωτικούς ελέγχους υπό την μορφή οικονομικών ελέγχων.

Σε περίπτωση διαπιστωθείσων παρατυπιών αναφορικά με τα στοιχεία που παρέχονται από τον Τελικό Δικαιούχο, μέσω των εκθέσεων ή των αιτήσεων πληρωμής, η Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ δύναται να αποφασίσει να προχωρήσει σε διορθωτικά μέτρα αναφορικά με τον Τελικό Δικαιούχο. Σε περίπτωση που τα διορθωτικά μέτρα δεν εφαρμοσθούν ορθά, τούτο δύναται να οδηγήσει στην εκ μέρους της Επιτροπής Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ μείωση, αναστολή ή/και ακύρωση της βοήθειας.

Η οποιαδήποτε μείωση ή ακύρωση της βοήθειας έχει ως συνέπεια την επιστροφή των καταβληθέντων ποσών. Το μέγεθος της διόρθωσης καθορίζεται από την Ελληνική πλευρά ενώ ο Εθνικός Συντονιστής του ΕΣΟΑΒ είναι υπεύθυνος για τον συντονισμό της διαδικασίας συμψηφισμού ή ανάκτησης των καταβληθέντων ποσών.

Άρθρο Α13
Δημοσιότητα και Πληροφόρηση/Στοιχεία

Η Αλβανία εξασφαλίζει την επαρκή δημοσιότητα που παρέχεται για τα έργα που χρηματοδοτούνται στο πλαίσιο του ΕΣΟΑΒ και, ιδιαίτερα, ενημερώνει:

- τους εν δυνάμει Τελικούς Δικαιούχους για τις δυνατότητες συγχρηματοδότησης,
- προς το ευρύτερο κοινό, αναφορικά με τον ρόλο που παίζει η Ελλάς σε σχέση με τα ανωτέρω έργα και τα αποτελέσματα τα οποία παράγονται από αυτά.

Η ευθύνη πληροφόρησης του ευρύτερου κοινού σχετικά με τα έργα βαρύνει τους αρμόδιους τελικούς δικαιούχους των έργων οι οποίοι θα πρέπει να κοινοποιούν το περιεχόμενο των ενεργειών και να πληροφορούν σχετικά με αυτές τα μέσα μαζικής ενημέρωσης (τύπος, ραδιόφωνο, τηλεόραση) κατά τον πλέον κατάλληλο τρόπο (ανακοινώσεις τύπου, άρθρα, ιστοσελίδες, φυλλάδια, έντυπα, κ.τ.λ.).

Τα μέτρα πληροφόρησης και δημοσιότητας, αναφορικά με την κοινή γνώμη, περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

- τοποθέτηση πινακίδων στα εργοτάξια,
- τοποθέτηση μονίμων αναμνηστικών πλακών με πρόσβαση στο ευρύ κοινό στους χώρους υποδομών.

Οι πινακίδες και αναμνηστικές πλάκες περιλαμβάνουν το Ελληνικό εθνικό έμβλημα και ένδειξη της οικονομικής συμμετοχής της Ελλάδος. Σε περίπτωση εντύπων (προσκλήσεων, κοινοποιήσεων, κ.τ.λ.) η συμμετοχή της Ελλάδος αναγράφεται σαφώς. Οποιαδήποτε κοινοποίηση αναφορικά με την παροχή της βοήθειας προς τους δικαιούχους από τις αρμόδιες αρχές μνημονεύει το ποσό ή το ποσοστό της Ελληνικής συμμετοχής. Ευδιάκριτη ένδειξη της Ελληνικής συμμετοχής καθώς και του Ελληνικού εμβλήματος θα περιέχεται στο λοιπό πληροφοριακό υλικό (φυλλάδια, έντυπο υλικό, πληροφοριακά δελτία, κ.τ.λ.).

Η Αλβανία πληροφορεί την Επιτροπή Παρακολούθησης του ΕΣΟΑΒ, μέσω των Ετησίων Εκθέσεων, επί των πρωτοβουλιών που αναλήφθησαν για την εξασφάλιση της δημοσιότητας των έργων τα οποία συγχρηματοδοτούνται στο πλαίσιο του ΕΣΟΑΒ.

Άρθρο Α14
Χρησιμοποίηση του Ευρώ

1. Το σχέδιο χρηματοδότησης, οι αιτήσεις αρωγής, οι δηλώσεις δαπανών, οι αιτήσεις πληρωμών και οι εκταμιεύσεις εκφράζονται σε Ευρώ.

2. Οι πληρωμές οικονομικής αρωγής που πραγματοποιούνται από την Ελληνική πλευρά εκφράζονται σε Ευρώ.

3. Η ισοτιμία που χρησιμοποιείται είναι εκείνη η οποία δημοσιεύεται από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα κατά την ημερομηνία κατά την οποία η δήλωση δαπανών καταχωρείται στα λογιστικά έγγραφα των αρχών που είναι αρμόδιες για την οικονομική διαχείριση του έργου/Προγράμματος. Σε περίπτωση που αυτό το στοιχείο δεν είναι διαθέσιμο, χρησιμοποιείται η ισοτιμία που δημοσιεύεται από τους Financial Times του Λονδίνου κατά την πρώτη εργάσιμη ημέρα του μήνα κατά την διάρκεια του οποίου η δήλωση δαπανών καταχωρείται στα λογιστικά έγγραφα των αρμοδίων αρχών για την οικονομική διαχείριση του έργου/Προγράμματος. Σε περίπτωση που αυτό το στοιχείο δεν είναι διαθέσιμο η ισοτιμία αποφασίζεται σε συνεννόηση με το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο.

Άρθρο Α15
Τελικές Διατάξεις

1. Το παρόν Παράρτημα θα τεθεί σε ισχύ κατά την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας για Πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την τελευταία πληρωμή του τελευταίου έτους του Προγράμματος.

2. Οι εκθέσεις που αναφέρονται στο Άρθρο Α11 καθώς και τα έγγραφα που ανταλλάσσονται μεταξύ των συμβαλλομένων μερών συντάσσονται στην Αγγλική γλώσσα.

3. Οι οποιεσδήποτε τροποποιήσεις του παρόντος Παραρτήματος πραγματοποιούνται σύμφωνα με το Άρθρο 10 της Συμφωνίας.

**Άρθρο δεύτερο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 27 Ιανουαρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους*

Αθήνα, 29 Ιανουαρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ**

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

**Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4**
**Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924**
**Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8**

## ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

| | |
|---|---|
| **ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ** - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54 100 | **(2310) 423 956** |
| **ΠΕΙΡΑΙΑΣ** - Ευριπίδου 63 - Τ.Κ. 185 32 | |
| **ΠΑΤΡΑ** - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 | **(2610) 638 109** |
| **ΙΩΑΝΝΙΝΑ** - Διοικητήριο - Τ.Κ. 450 44 | **(26510) 87215** |
| **ΚΟΜΟΤΗΝΗ** - Δημοκρατίας 1 - Τ.Κ. 691 00 | **(25310) 22 858** |
| **ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο - Τ.Κ. 411 10 | **(2410) 597449** |
| **ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13 - Τ.Κ. 491 00 | **(26610) 89 127 / 89 120** |
| **ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1 - Τ.Κ. 711 10 | **(2810) 396 223** |
| **ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη | **(22510) 46 888 / 47 533** |
| **ΒΟΛΟΣ** - Ν. Γάτσου 20 - 2ας Νοεμβρίου Τ.Κ. 383 33 | **(24210) 31435-36** |
| **ΚΟΖΑΝΗ** - Πνευματικό Κέντρο - Τ.Κ. 501 00 | **(24610) 50126** |
| **ΚΑΛΑΜΑΤΑ** - Διοικητήριο - Τ.Κ.241 00 | **(27210) 23333** |

## ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

**Σε έντυπη μορφή:**
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

**Σε μορφή CD:**

| Τεύχος | Περίοδος | EURO |
|---|---|---|
| Α.Ε. & Ε.Π.Ε. | Μηνιαίο | 60 |
| Α΄ και Β΄ | 3μηνιαίο | 75 |
| Α΄, Β΄ και Δ΄ | 3μηνιαίο | 90 |
| Α΄ | Ετήσιο | 180 |
| Β΄ | Ετήσιο | 210 |
| Γ | Ετήσιο | 60 |
| Δ΄ | Ετήσιο | 150 |
| Παράρτημα | Ετήσιο | 75 |
| Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.) | Ετήσιο | 75 |
| Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.) | Ετήσιο | 75 |
| Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.) | Ετήσιο | 75 |
| Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου | Ετήσιο | 75 |
| Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων | Ετήσιο | 75 |

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

## ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

| Τεύχος | Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro | Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro | Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro | Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro |
|---|---|---|---|---|
| Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.) | 205 | 10,25 | 176 | 8,80 |
| Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.) | 293 | 14,65 | 205 | 10,25 |
| Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων) | 59 | 2,95 | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.) | 293 | 14,65 | 147 | 7,35 |
| Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.) | 147 | 7,35 | 88 | 4,40 |
| Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.) | 59 | 2,95 | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.) | 30 | 1,50 | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.) | 59 | 2,95 | 30 | 1,50 |
| Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.) | ΔΩΡΕΑΝ | - | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. | ΔΩΡΕΑΝ | - | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε. | 2.054 | 102,70 | 587 | 29,35 |
| Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.) | 205 | 10,25 | 88 | 4,40 |
| Α΄, Β΄ και Δ΄ | | | 352 | 17,60 |

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

**Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄**

**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**